

*Termes recommandés*

## 14<sup>e</sup> liste de l'économie et des finances

*adaptée du Journal officiel  
du 26 octobre 2006*

## Vocabulaire des affaires étrangères

*adapté du Journal officiel  
du 16 septembre 2006*



actions pour promouvoir le français des affaires  
et les autres langues des pays francophones et des  
pays francophiles dans la vie économique

Sous le patronage  
de la Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France,  
et de l'Organisation internationale  
de la Francophonie

APFA - LES MOTS D'OR  
278 rue de Sandillon  
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -  
Téléphone  
France : 02 38 76 24 05  
international : 33 2 38 76 24 05  
Courriel : Apfa.Le.Mot.d-or@orange.fr

Pour faciliter les recherches, nous avons ajouté dans les entrées en français, ci-dessous, les termes de la table d'équivalence (dernier volet) qui n'ont pas reçu de définition.

## VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES

---

**Agent technico-commercial** pour *field service engineer*

**Analyste en rémunération** pour *remuneration analyst*

**Bureau à domicile** pour *home office*

**Bureau combiné** pour *combi-office*

Espace associant une surface collective destinée au travail en équipe et de petits bureaux individuels.

**Chef de projet** pour *project manager*

**Compte rendu** pour *reporting*

Opération consistant, pour une entreprise, à faire rapport de son activité.

**Compte rendu** pour *report*

Document analysant le fonctionnement et l'activité d'une entreprise dans un ou plusieurs domaines, pour une période donnée.

**Consultant pour l'internet** pour *e-business consultant*

Spécialiste qui aide les entreprises à développer ou à diversifier leurs activités en ligne.

**Cosourçage** pour *co-sourcing*

Activité de sourçage conduite en commun par plusieurs sourceurs.

**Délai de lancement, temps de mise sur le marché (TMM)** pour *time-to-market (TTM)*

Temps écoulé entre la décision de s'implanter sur un marché et la mise en vente effective d'un produit.

**Démarcheur, -euse** pour *direct marketer*

**Effet externe** pour *externality*

Incidence du comportement ou de l'activité d'un consommateur, d'une entreprise ou d'un organisme sur l'environnement naturel, économique ou humain.

**Évaluateur, -rice** pour *valuator*

Personne qui, dans un établissement financier, est chargée de procéder à l'évaluation des titres de la clientèle et à leur suivi sur les marchés financiers.

**Gain immédiat** pour *instant win*

**Gestion des données de la production** pour *product data management (PDM)*

Utilisation d'un progiciel de gestion intégré pour améliorer, au cours d'un processus de production, l'échange des informations entre les différents services d'une entreprise, ainsi qu'avec ses fournisseurs ou ses partenaires.

**Gestion des ressources humaines en ligne, GRH en ligne (GRHL)** pour *e-human resources management (e-HRM)*

Gestion du personnel d'une entreprise par l'internet et l'intranet.

*Note* : L'expression « e-ressources humaines » est à proscrire.

**Gestionnaire des besoins** pour *demand manager*

Responsable qui, au sein de la chaîne logistique, assure, à partir des prévisions de vente de l'entreprise, l'approvisionnement des marchés en produits finis.

**Groupe cible** pour *focus group, target group*

Ensemble de personnes qui présentent des caractéristiques communes et peuvent ainsi faire l'objet d'une étude mercatique.

**Groupement d'acheteurs** pour *buying group, group buying club*

Regroupement de particuliers, notamment par l'intermédiaire de sites spécialisés sur l'internet, afin d'obtenir de meilleurs prix.

**Impression en ligne** pour *e-printing*

**Management par la qualité** pour *total quality management (TQM)*

Gestion visant à obtenir un meilleur résultat grâce à une démarche d'ensemble fondée sur la qualité.

**Mercatique de communauté** pour *tribal marketing*

Démarche mercatique appliquée à des groupes de consommateurs repérés selon un critère ethnosociologique.

**Méthode d'enveloppement** pour *data envelopment analysis (DEA)*

Mode de détermination de la performance d'unités de production, à l'aide d'une représentation graphique d'une surface dite d'enveloppement des différents cas.

**Navetteur, -euse** pour *commuter*

Personne qui effectue l'aller et le retour entre son domicile et son lieu de travail.

*Note* : On trouve également l'expression *travailleur pendulaire*.

**Passage à quai** pour *cross-docking*

Utilisation de plateformes de répartition communes à plusieurs entreprises pour l'acheminement des marchandises.

**Point mort, seuil de rentabilité** pour *break-even point (BEP)*

**Premier cité** pour *top-of-mind*

Logo ou nom de marque, d'enseigne ou d'entreprise arrivant en tête des réponses spontanées d'une enquête de notoriété.

**Régression pas à pas, régression séquentielle** pour *stepwise regression*

Procédure de détermination par étapes des variables explicatives d'une ou de plusieurs autres variables.

**Responsable du développement** pour *business developer, business development director, business development manager*

Personne chargée, dans l'entreprise, de faire croître le chiffre d'affaires ou de favoriser sa croissance.

*Note* :

1. Les objectifs du responsable du développement peuvent être atteints au sein de l'entreprise - par une meilleure valorisation des produits et services existants, la recherche de nouveaux débouchés - ou à l'extérieur de l'entreprise - par la recherche d'alliances ou de partenariats, ou par la prospection de nouveaux domaines d'activités.
2. Le terme s'emploie aussi pour désigner plus spécialement le responsable du développement commercial de l'entreprise.
3. L'expression *prospecteur d'affaires* est aussi utilisée pour désigner plus spécialement une personne responsable du développement sur un marché déterminé.

*Attention* : cette publication annule et remplace celle du terme « directeur du développement » au Journal officiel du 28 juillet 2001 (10<sup>e</sup> liste de l'APFA)

### Services partagés pour *shared services*

Gestion en commun des services nécessaires à plusieurs sociétés ou divisions d'un même groupe.

### Seuil de rentabilité, point mort pour *break-even point (BEP)*

Niveau d'activité auquel l'entreprise réalise des produits d'exploitation égaux à ses charges d'exploitation.

### Téléstratège pour *e-business strategist*

Responsable du développement stratégique d'une entreprise par le recours aux communications électroniques.

### Télétravailleur pour *small office home office (SOHO)*

Professionnel qui travaille à domicile en utilisant les télécommunications et l'informatique.

### Temps de mise sur le marché (TMM), délai de lancement pour *time-to-market (TTM)*

### Travail à domicile pour *home-based business*

### Valeur économique du client, valeur du client pour *customer value*

Gain qu'un client peut procurer à une entreprise durant toute la période où il se fournit chez elle ou recourt régulièrement à ses services.

## VOCABULAIRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

### Appropriation pour *ownership*

• Domaine : Relations internationales / Développement

Participation active de la partie bénéficiaire à un projet de développement et volonté d'en assumer la responsabilité.

## Bulletin d'adhésion

Nom, prénom.....

Rue .....

Ville .....

Pays.....

souhaite devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Cotisation annuelle*	Europe et Afrique	Autres pays
Personne individuelle	5 €	10 €
Collectivité / Entreprise / Institution	50 €	
Association / Lycée / Université	30 €	
Jeune (moins de 26 ans)	2 €	3€

\* merci de joindre votre règlement au bulletin d'adhésion

Date et signature

• **Domaine** : Relations internationales / Négociations

Adhésion à une proposition et volonté de la reprendre à son compte.

**Mémorandum d'entente** pour *memorandum of understanding (MoU)*

Texte, dénué de valeur juridique contraignante, par lequel deux parties récapitulent leurs points de convergence dans le cours d'une négociation.

**Obligation de rendre compte** pour *accountability*

Devoir incombant à une personne physique ou morale responsable d'une tâche de répondre des résultats et du choix des moyens mis en œuvre.

*Note* : Pour parler d'une personne assujettie à une telle obligation, on dira qu'elle est « comptable » de sa gestion, de son bilan, etc.

**Point de contrôle, poste de contrôle** pour *check point*

**Point récurrent** pour *rolling agenda item*

Point d'un ordre du jour susceptible d'être repris d'une réunion à l'autre.

**Pouvoir de contraindre** pour *hard power*

Capacité d'un État ou d'un groupe d'États à imposer ses vues à un ou plusieurs autres en usant de divers moyens de pression et de coercition, sans exclure le recours à la force armée.

**Pouvoir de convaincre** pour *soft power*

Capacité d'un État ou d'un groupe d'États à rallier à ses vues un ou plusieurs autres États, grâce à l'influence prépondérante qu'il exerce dans divers domaines, à son rayonnement ou au prestige qui lui est reconnu.

**Renforcement des capacités** pour *capacity-building*

Effort consenti par un pays ou un organisme en vue de renforcer les moyens matériels et humains nécessaires à un programme de développement.

## Devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Pour être régulièrement informé des nouvelles listes de terminologie, participer à leur élaboration, agir pour les faire connaître et encourager leur emploi, devenez membre de l'APFA-LES MOTS D'OR en renvoyant ce coupon, après l'avoir rempli au verso, à :

APFA - LES MOTS D'OR

278 rue de Sandillon  
45590 SAINT-CYR-EN-VAL  
FRANCE



actions pour promouvoir le français des affaires et les autres langues des pays francophones et des pays francophiles dans la vie économique, sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation internationale de la Francophonie

## Vocabulaire de l'économie et des finances

<i>break-even point (BEP)</i>	<b>seuil de rentabilité, point mort</b>
<i>business developer, business development director, business development manager</i>	<b>responsable du développement / prospecteur d'affaires</b>
<i>buying group, group buying club</i>	<b>groupement d'acheteurs</b>
<i>combi-office</i>	<b>bureau combiné</b>
<i>commuter</i>	<b>navetteur, -euse / travailleur pendulaire</b>
<i>co-sourcing</i>	<b>cosourçage</b>
<i>cross-docking</i>	<b>passage à quai</b>
<i>customer value</i>	<b>valeur économique du client, valeur du client</b>
<i>data envelopment analysis (DEA)</i>	<b>méthode d'enveloppement</b>
<i>demand manager</i>	<b>gestionnaire des besoins</b>
<i>direct marketer</i>	<b>démarcheur, -euse</b>
<i>e-business consultant</i>	<b>consultant pour l'internet</b>
<i>e-business strategist</i>	<b>téléstratège</b>
<i>e-human resources management (e-HRM), e-ressources humaines</i>	<b>gestion des ressources humaines en ligne, GRH en ligne (GRHL)</b>
<i>e-printing</i>	<b>impression en ligne</b>
<i>externality</i>	<b>effet externe</b>
<i>field service engineer</i>	<b>agent technico-commercial</b>
<i>focus group, target group</i>	<b>groupe cible</b>
<i>group buying club, buying group</i>	<b>groupement d'acheteurs</b>
<i>home-based business</i>	<b>travail à domicile</b>
<i>home office</i>	<b>bureau à domicile</b>
<i>instant win</i>	<b>gain immédiat</b>
<i>product data management (PDM)</i>	<b>gestion de données de la production</b>
<i>project manager</i>	<b>chef de projet</b>
<i>remuneration analyst</i>	<b>analyste en rémunération</b>
<i>report, reporting</i>	<b>compte rendu</b>
<i>shared services</i>	<b>services partagés</b>
<i>small office home office (SOHO)</i>	<b>télétravailleur</b>
<i>stepwise regression</i>	<b>régression pas à pas, régression séquentielle</b>
<i>target group, focus group</i>	<b>groupe cible</b>
<i>time-to-market (TTM)</i>	<b>délai de lancement, temps de mise sur le marché (TMM)</b>
<i>top-of-mind</i>	<b>premier cité</b>
<i>total quality management (TQM)</i>	<b>management par la qualité</b>
<i>tribal marketing</i>	<b>mercatique de communauté</b>
<i>valuator</i>	<b>évaluateur, -trice</b>

## Vocabulaire des affaires étrangères

<i>accountability</i>	<b>obligation de rendre compte</b>
<i>capacity-building</i>	<b>renforcement des capacités</b>
<i>check point</i>	<b>point de contrôle, poste de contrôle</b>
<i>hard power</i>	<b>pouvoir de contraindre</b>
<i>memorandum of understanding (MoU)</i>	<b>mémorandum d'entente</b>
<i>ownership</i>	<b>appropriation</b>
<i>rolling agenda item</i>	<b>point récurrent</b>
<i>soft power</i>	<b>pouvoir de convaincre</b>